

**Zeitschrift:** Schweizer Spiegel  
**Herausgeber:** Guggenbühl und Huber  
**Band:** 30 (1954-1955)  
**Heft:** 3

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

D E Z E M B E R

Schweizer  
Spiegel

1 9 5 4

<i>Die Sonne scheint für alle Leut.</i> Die Seite der Herausgeber . . . . .	13
<i>Auf Heu und auf Stroh.</i> Eine Weihnachtserzählung von Anna Bellmont	14
<i>Fotos:</i> Eliette Mac Couch / Max Buchmann . . . . .	17
<i>Onkel Ferdinand und die Pädagogik.</i> Von René Gilsli . . . . .	21
<i>Das Wunder.</i> Von Fridolin Tschudi . . . . .	25
<i>Auf dem Felde.</i> Von Gubert Griot . . . . .	26
<i>Kunstbeilage.</i> Von Rudolf Koller . . . . .	27
<i>Schlafgänger in den SBB.</i> Von G. M. Diem . . . . .	29
<i>Schatten und Lichter.</i> Jugenderinnerungen von Rudolf Graber . . . . .	35
<i>Fotos:</i> Eliette Mac Couch / Hans Baumgartner . . . . .	37
<i>Abenteuer auf hoher See.</i> Erinnerungen von Alois Bruggmann . . . . .	44
<i>Küchen Spiegel</i>	
<i>Am Weihnachtsabend will ich nicht in der Küche stehn.</i> Von M. N.-D. . . . .	81



Für Werbung und Illustration  
Tel. (031) 215 71

Ein freudig begrüßtes  
**Weihnachtsgeschenk**  
für  
**Angehörige und Freunde im Ausland**  
ist ein Abonnement auf die  
**Auslandschweizer-Zeitschrift**

**ECHO**

Abonnementspreis pro Jahr Fr. 15.— für die  
vollständige, dreisprachige Ausgabe; gekürzte  
deutsche oder französische Ausgabe Fr. 10.—.  
Postscheckkonto III 6768, Auslandschweizer-  
werk der NHG, Bern

<i>Weihnachtsgebäck.</i> Von M. v. W.	85
<i>Frau und Haushalt.</i>	
<i>Stille Nacht, Heilige Nacht.</i> Von Elisabeth Müller-Guggenbühl	87
<i>Sales Lady im Weihnachtsrummel.</i> Von * * *	90
<i>Die Hausmusik darf nicht untergehen.</i> Von Irma Fröhlich	98
<i>Die Einsicht – und wie man sie lehren kann.</i> Von A. S.	101
<i>Der Familientisch.</i> Von A. G.	104
<i>Briefe an die Herausgeber.</i> Die Seite der Leser	106
<i>Blick auf die Schweiz.</i> Von Peter Dürrenmatt	125
<i>Blick in die Welt.</i> Von Ernst Schürch	125
<i>Kinderseite.</i>	126

Das Titelbild «Die Weihnachtsbescherung» stammt von Marcel Vidoudez.



**Ein  
Festgeschenk  
von bleibendem  
Wert**

**HERMES**



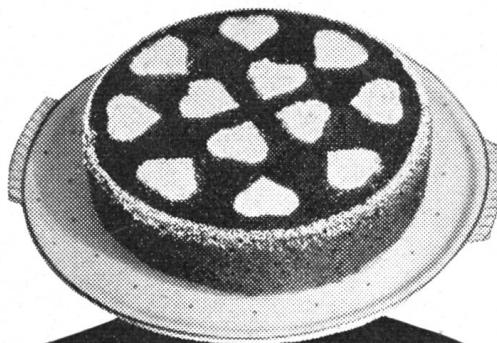
Hermes-Baby  
die einzigartige  
Kleinportable  
Leicht, handlich  
solid. Gewicht  
nur 3,6 kg  
Fr. 245.—

Luxusausstat-  
tung mit  
elegantem  
Rindlederkoffer  
Fr. 290.—

Weitere Modelle: Hermes-Media . . . . . Fr. 360.—  
Hermes 2000 . . . . . Fr. 470.—  
Verlangen Sie Prospekte

**Hermag**

Hermes-Schreibmaschinen AG, Zürich  
Waisenhausstraße 2 Generalvertretung  
für die deutsche Schweiz



**Raidol**  
für  
**Kuchen + Torten**

**verfeinert den Geschmack  
und gibt gutgeratenes  
luftigeres Gebäck**

215 Rezepte durch  
Dütschler & Co., St.Gallen

# Puerta del Sol in Madrid

Sonnentor nennt sich dieser Platz, einer der schönsten der Hauptstädte Europas. Sogar nachts will er seinem Namen Ehre machen, wenn er in unzähligen Lichtern und beleuchteten Fontänen erstrahlt, gekrönt von den riesigen Leuchtbuchstaben C-I-N-Z-A-N-O. Hier, wie in den Straßen von Paris und London, Rom, Buenos Aires und New York, erinnert der Name CINZANO an die internationale Beliebtheit dieser auserlesenen Spezialität Italiens.

Gereift an sonnendurchglühten

Berghängen – gewürzt mit aromatischen Kräutern nach altüberlieferten Rezepten, tritt der CINZANO seine Reise in alle Länder der Erde an. Wo immer er serviert wird – in der einfachen Trattoria oder im Luxusrestaurant seiner Heimat, in fernen Kontinenten oder in der Schweiz – sein Name – CINZANO – genießt Weltruf; bürgt für stets gleichbleibende, unübertrifftene Qualität.



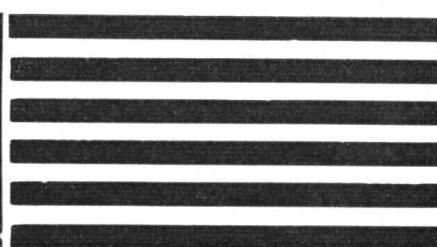
Foto Charpié



Seit 1816

Weltberühmt

**CINZANO**  
PRODOTTO D'ITALIA



Rosso (Rot)

Bianco (Weiß)

Dry (Trocken, für Cocktails)

S.A. FRANCESCO CINZANO & CIA. TORINO (ITALIA)

Generalvertreter für die Schweiz: Paulin Pouillot S.A., Lausanne

Auch ins Ausland!



## Ein Weihnachtsgeschenk für Fr. 6.25

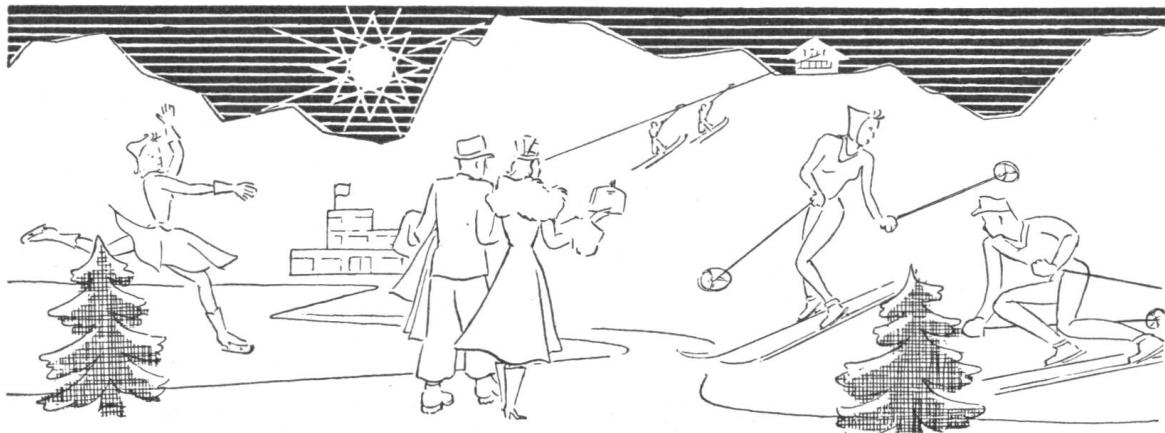
In durchsichtiges Glanzpapier verpackt, mit Goldschnüren gebunden, bildet unser Weihnachtspaket, das die Oktober-, November- und Dezembernummer des 30. Jahrgangs des «Schweizer Spiegels» vereinigt, eine ganz entzückende Festgabe auf den Weihnachtstisch.

**Ein schönes Geschenk,  
das sicher freudig aufgenommen wird.**

Das Paket kostet Fr. 6.25, die Packung wird also gratis geliefert. Je nach Wunsch können Sie der Packung auch einen Gutschein auf ein Vierteljahres-, Halbjahres- oder Jahresabonnement beilegen. Der Gutschein für drei weitere Monate kostet Fr. 6.25, für weitere 6 Monate Fr. 11.60. Ein Jahresabonnement (das Weihnachtspaket und Gutschein für 9 weitere Monate) geben wir an Abonnenten zum ermäßigten Preis von Fr. 20.— (Ausland Fr. 23.—) ab.

*Denken Sie daran, wieviel Freude  
Sie in der Heimat und im Ausland  
mit diesen Weihnachtspaketen brin-  
gen können! Wir bitten um recht-  
zeitige Bestellung!*

SCHWEIZER SPIEGEL VERLAG ZÜRICH 1



## WINTERFERIEN IN DER SCHWEIZ

### Kleiner Führer durch Hotels, Pensionen und Kinderheime

\* Fließendes Wasser in allen Zimmern    ○ Teilweise fließendes Wasser    Z = Zimmer

Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis	Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis
<b>Amden ob Weesen</b>	(058)		<b>Klosters</b>	(083)	
Pension Mattstock* .....	4 61 43	<b>10.50 bis 12.—</b>	Grand-Hotel Vereina* ...	3 81 61	ab <b>20.—</b>
Pension Montana* .....	4 61 17	<b>10.50 bis 12.—</b>	Hotel Bündnerhof* .....	3 84 50	<b>15.50</b>
Kinderheim Leistkamm ..	4 61 70	<b>7.— bis 8.50</b>	Privatkinderheim Klosters	3 81 21	<b>11.50 bis 12.—</b> (Tagespreis)
<b>Arosa</b>	(058)		Café Gotschna-Stübli ....	3 82 94	
Hotel Carmena* .....	3 17 67	<b>16.50 bis 26.—</b>	<b>Küschnacht</b>	(051)	
Hotel Viktoria* .....	3 12 65	<b>17.50 bis 23.—</b>	Hotel Sonne* .....	91 02 01	<b>16.—</b>
Pension Brunella und Garni	3 12 20	Zimmer mit Frühstück ab <b>7.50</b>	<b>Lausanne</b>	(021)	
<b>Les Avants-Sonloup</b>	(021)		Hotel Central-Bellevue* ..	23 32 23	<b>17.— bis 28.—</b>
Hotel de Sonloup* .....	6 34 35	<b>14.— bis 16.—</b>	Hotel de France* .....	23 31 31	Z. 5.— bis 7.—
<b>Baden</b>	(056)		<b>Lenzburg</b>	(064)	
Heilstätte Schiff .....	2 45 66		Confiserie Tea-Room Kurt Bissegger .....	8 18 48	
Pension Sonnenblick ....	2 24 09		<b>Lenzerheide</b>	(081)	<b>18.—</b>
Hotel Rosenlaube° .....	2 64 16		<b>Luzern</b>	(041)	
<b>Bern</b>	(031)		Conf.Tea-Room Bühlmann	2 00 53	Feinste Rahmglace nach altem Rezept
Räblus-Grill & Pery-Bar..	3 93 51		<b>Montreux</b>	(021)	
<b>Champéry</b>	(025)		Hotel-Pension Elisabeth*	6 27 11	<b>11.— bis 15.—</b>
Kinderheim Joli .....	4 42 40	<b>8.— bis 9.—</b>	<b>Montreux-Territet</b>	(021)	
<b>Engelberg</b>	(041)		Hotel Bonivard .....	6 33 58	ab <b>14.—</b>
Pension Waldegg° .....	74 11 51		<b>Pontresina</b>	(082)	
Tea-Room Dancing Matter	74 13 18	Spezialität «Mattersterne»	Hotel Bernina* .....	6 62 21	<b>14.50 bis 20.—</b>
<b>Flims-Fidaz</b>	(081)		Park-Hotel* .....	6 62 31	ab <b>18.—</b>
Kurhaus Fidaz* .....	4 12 33	<b>12.— bis 15.—</b>	<b>Saas-Fee</b>	(028)	
<b>Flims-Waldhaus</b>	(081)		Hotel Mischabel* .....	7 81 18	<b>12.50 bis 18.—</b>
Schloßhotel Flims-Waldhaus .....	4 12 45	<b>15.— bis 20.—</b>	<b>Samedan</b>	(082)	
Kondit. Tea-Room Krauer	4 12 51		Hotel Bernina* .....	6 54 21	<b>17.— bis 22.—</b>
<b>Genf</b>	(022)		Golf-Hotel des Alpes* ...	6 52 62	<b>15.— bis 18.—</b>
Hotel La Résidence* .....	4 13 88	<b>19.— bis 22.—</b>	Hotel Bahnhof-Terminus*	6 53 36	<b>13.— bis 16.—</b>
Hotel Cornavin* .....	32 66 60	Wp. ab <b>13.—</b> (Z. inkl. Frühst.)	Restaurant Engiadina* ..	6 54 19	Parkplatz, Garage <b>11.50 bis 13.50</b>
<b>Gryon</b>	(025)		<b>Schuls-Tarasp</b>	(084)	
Hotel La Barboleusaz* ..	5 33 37	<b>12.50 bis 13.50</b>	Hotel-Pension Tarasp* ..	9 14 45	<b>14.— bis 21.—</b>
<b>Heiden</b>	(071)				
Hotel Gletscherhügel ....	9 11 21	<b>14.— bis 17.—</b>			

**Winterferien in der Schweiz**

Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis	Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis
<b>St. Gallen</b> Hotel-Hospiz z. Johannes Keßler, Teufenerstr. 4..	(071) 2 62 56		<b>Weggis</b> Hotel Post-Terminus .... Hotel Alpenblick .....	(041) 82 12 51 82 13 51	<b>16.50 bis 25.—</b> <b>14.— bis 19.—</b>
<b>Vevey</b> Hotel-Pension de famille*	(021) 5 39 31	<b>10.50 bis 11.50</b>	<b>Wildhaus</b> Pension Kamblino .....	(074) 7 41 91	<b>9.50 bis 11.50</b>
<b>Villars-Chesières-Bretaye</b> Hotel Montesano* .....	(025) 3 25 51	ab 18.—	<b>Zürich</b> Fremdenpens. «Im Park»*. Kappelistrasse 37	(051) 23 27 60	<b>24.— bis 45.—</b> (einschl. Service & Radio)



**Kleiner Führer durch Hotels, Pensionen und Kinderheime**

\* Fließendes Wasser in allen Zimmern    o Teilweise fließendes Wasser

Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis	Ort und Hotel	Tel.	Pensionspreis
<b>Adelboden</b> Hotel National* .....	(033) 9 42 21	ab 16.—	<b>Kandersteg</b> Hotel Bernerhof* .....	(033) 9 61 42	<b>14.50 bis 18.—</b>
Hotel Adler & Kursaal* ..	9 43 61	<b>16.— bis 20.—</b>	Hotel Alpenblick° .....	9 61 29	<b>11.50 bis 15.—</b>
Hotel Huldi	9 45 31	<b>15.— 20.—</b>	<b>Lauterbrunnen</b> Hotel Oberland* .....	(036) 3 42 41	ab 14.—
Hotel Bären* .....	9 41 21	<b>14.50 bis 19.—</b>	<b>Mürren</b> Hotel Belmont* .....	(036) 3 43 71	<b>13.— bis 15.—</b>
Victoria-Hotel Eden* ...	9 46 41	<b>13.50 bis 19.—</b>	<b>Saanen</b> Hotel Groß-Landhaus-Kranichhof* .....	(030) 9 45 25	<b>11.50 bis 13.50</b>
Hotel Bernerhof* .....	9 44 31	<b>13.— bis 19.—</b>	Hotel Bahnhof .....	9 44 33	<b>4.— bis 5.— (Z.)</b>
Tea-Room Oester .....	9 42 34	ff Patisserie	<b>Saanenmöser</b> Sporthotel Saanenmöser*.	(030) 9 44 42	<b>18.50 bis 30.—</b>
<b>Beatenberg</b> Hotel Beauregard° .....	(036) 3 01 28	<b>105.— bis 125.—</b>	<b>Schönried</b> Hotel-Rest. Bahnhof° ...	(030) 9 42 12	<b>12.— bis 15.—</b>
Hotel Edelweiß* .....	3 02 24	<b>12.— bis 15.—</b>	<b>Thun</b> Hotel Falken* .....	(033) 2 19 28	<b>15.50 bis 19.50</b>
Hotel-Pension «Beatus», Fam. A. Wullimann-Riedi, Küchenchef ....	3 01 57	<b>12.— bis 14.—</b>	<b>Wengen</b> Hotel Falken* .....	(036) 3 44 31	<b>ab 16.50</b>
Pension Rosenau .....	3 02 70	ab 9.50	Grand Hotel und Villa Belvédère* .....	3 44 12	<b>15.— bis 26.—</b>
Kinderheim «Bergröslí» ..	3 01 06	<b>7.— bis 8.—</b>	Hotel Silberhorn* .....	3 41 41	ab 15.—
<b>Grindelwald</b> Hotel Silberhorn* .....	(036) 3 22 79	<b>15.50 bis 22.—</b>	<b>Zweisimmen</b> Pension Confiserie Tea Room Glur .....	(030) 9 11 58	ab 11.—
Hotel Belvédère* .....	3 20 71	ab 16.—			
Sporthotel Jungfrau* ...	3 21 04	<b>13.— bis 17.—</b>			
Hotel Central Walter ...	3 21 08	<b>13.— bis 17.—</b>			
Au Rendez-vous, Rest. Tea-Room .....	3 21 81	tägl. Unterhaltung Lunch ab 5.—			
<b>Gstaad</b> Posthotel Rößli* .....	(030) 9 44 77	ab 15.—			
Hotel National-Rialto* ..	9 44 88	ab 15.—			
<b>Interlaken</b> Confiserie Tea-Room M. Deuschle .....	(036) 2 20 24				

# Eine Weihnachtsvergünstigung für Abonnenten



UM  
**2 FRANKEN**

ermäßigen wir unsern Abonnenten den Abonnementspreis für Abonnemente, die sie als Geschenke aufgeben.- Ist der „Schweizer Spiegel“ nicht ein ungewöhnlich schönes Weihnachtsgeschenk? Er verwelkt nicht wie die Blumen, er verstaubt nicht und wird nicht aufgegessen, sondern erneut sich jeden Monat und bringt den Geber dem Beschenkten jedesmal aufs neue in Erinnerung. Auf Wunsch stellen wir dem Beschenkten eine künstlerisch ausgestattete Geschenkurkunde mit dem Namen des Gebers aus.

**Schweizer - Spiegel - Verlag  
Hirschengraben 20  
Zürich**

## NUR FÜR ABONNENTEN

Vergessen Sie nicht, Ihre Geschenkabonnemente so rechtzeitig aufzugeben, daß die Beschenkten auf Weihnachten wirklich im Besitze der Geschenkurkunde sind. Ein Geschenk-Jahresabonnement kostet auf Weihnachten nur Fr. 20.— für die Schweiz, Fr. 23.— für das Ausland.

**Benützen Sie die diesem Heft beigelegte Bestellkarte!**



## Bücher von Adolf Guggenbühl

### **Es ist leichter, als Du denkst**

Ratschläge zur Lebensgestaltung  
Neuerscheinung. Fr. 13.40



### **Der schweizerische Knigge**

Ein Brevier für zeitgemäße Umgangsformen  
Umgearbeitete Neuauflage. 36.-44.Tausend  
Fr. 5.40



### **Zürcher Schatzkästlein**

Ausstattung und Illustration H. Steiner  
Die 36 vierfarbigen, zweifarbigen und einfarbigen Kunstkärtchen in einem entzückenden Kästlein zeigen Zürich in Gegenwart und Vergangenheit.

Neuerscheinung. Fr. 8.60



### **Das Liebesgärtlein**

Ausgewählte Sprüche und Verse  
Mit farbigen Original-Lithographien  
von Hans Aeschbach  
3. Auflage. Geschenkband Fr. 10.90



### **Schweizerdeutsche Sprichwörter**

4. Auflage. Fr. 3.50



### **S Chindli bättet**

Schweizerdeutsche Kindergebete  
5. Auflage. Fr. 3.50



### **Glücklichere Schweiz**

Betrachtungen über schweizerische  
Lebensgestaltung  
4. Auflage. Fr. 14.05



### **Vom Segen der Familie**

Mit Vignetten von Hans Tomamichel  
5. Auflage. Broschiert Fr. 1.05



### **Schweizerisches Trostbüchlein**

Vignetten von Walter Guggenbühl  
6. Auflage. Fr. 5.60



### **Uf guet Züritüütsch**

Ein kleines Wörterbuch  
für den täglichen Gebrauch  
3. Auflage. Kartoniert Fr. 3.50



### **Heile heile Säge**

Alte Schweizer Kinderreime  
8. Auflage. Fr. 3.50



### **Schwyzter Meie**

Die schönsten schweizerdeutschen Gedichte  
In Zusammenarbeit mit Georg Thürer  
5. Auflage. Geschenkband Fr. 9.80

HEINRICH LEUTHOLD

### **Ausgewählte Gedichte**

In Zusammenarbeit mit Karl Hafner  
Geschenkausgabe mit Tiefdruckwiedergaben von sechs Radierungen von Aug. Frey  
3. Auflage. Fr. 11.80  
Numerierte Luxusausgabe auf echt Bütten, in braunes Kalbleder gebunden, mit sechs Originalradierungen von Aug. Frey. Fr. 85.20

S C H W E I Z E R   S P I E G E L   V E R L A G



1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

1 2

3 4

5 6

7 8

9 0

1 2

3 4

5 6

7 8

9 0

1 2

3 4

5 6

7 8

9 0

Stimmt die  
nebenstehende  
Rechnung?

Es gibt heute noch Tausende von Hausfrauen, die sich auf diese primitive Art über ihre Ausgaben Rechenschaft geben. Es kommt sie an Geld und Ärger teuer zu stehen.

Einer Hausfrau, die das Schweizer-Spiegel-Haushaltungsbuch führt, kann das nicht passieren.

## DAS SCHWEIZER-SPIEGEL- HAUSHALTUNGSBUCH

hat sich bewährt! Seine drei Vorteile:

- ① Ermöglichung der Aufstellung eines Budgets und monatliche automatische Kontrolle über Zuviel- oder Zuwenigverbrauch am Schlusse jedes Monats;
- ② Anpassung an alle Verhältnisse, gleichgültig, ob neben dem Kassabuch noch ein Postscheck- oder Bankkonto geführt wird und dort der Mann noch einen Teil der Auslagen direkt bezahlt;
- ③ es sind keine Buchhaltungskenntnisse notwendig, und der Zeitaufwand ist gering.

Wegen dieser Vorteile vermehren sich seine Anhängerinnen von Jahr zu Jahr. Endlich ein vernünftiges, praktisches Haushaltungsbuch! Es kostet in Preßspan gebunden Fr. 4.35. Die Ausgabe 1955 ist *soeben erschienen!* Die Zusendung erfolgt gegen *Nachnahme oder vorherige Einzahlung auf Postscheckkonto VIII 9419.*

SCHWEIZER SPIEGEL VERLAG ZÜRICH 1

ADRESSEN

Telephon

Ausgabenliste:

1kg. Brot 0,70

Schuh repariert 12.-

bei den Schweißmeier

Tanne wölle 45.-

Lein 20.

Zwergenwiese bezahlen

1 Bürste Spiegel 2.50

Ausgaben: 83.20

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0



*unerreicht...*

Eigenfabrikation

von der Wolle bis zum Kleid  
deshalb **vorteilhafter . .**



**Tuch A.G.**

HERREN- UND KNABENBEKLEIDUNG

**ZÜRICH, Sihlstraße 43 — OERLIKON, Schulstraße 37**  
**Baden, Rüti, Winterthur**

Arbon, Basel, Chur, Einsiedeln, Frauenfeld, Fribourg, St. Gallen, Glarus,  
Herisau, La Chaux-de-Fonds, Lenzburg, Luzern, Montreux, Olten, Romanshorn,  
Schaffhausen, Schwyz, Sion, Stans, Wil (SG), Wohlen, Wolhusen, Zug

**SCHILD A.-G.** gleiche Verkaufsgeschäfte in Bern, Biel, Interlaken, Thun